

ПИСМА ДО ВИНСЕНТ BRIEFE AN VINCENT

КРИСТИН ЮРУКОВА
KRISTIN YURUKOVA



ЛИРИКА
LYRIK

2018

МОЗАЙКА - 92 - А.Ю. - М.Ю

MOZAİKA - 92 - A.Y. - M.Y.

ПЛОВДИВ

PLOVDIV

БИБЛИОТЕКА "ЕВРОПЕЙСКА КУЛТУРА"

BIBLIOTHEK "EUROPÄISCHE KULTUR"

Copyright©2018

Кристин Юркова

Всички права запазени. Никоя част от тази книга не може да се копира или размножава в никаква форма освен при цитиране на малки откъси в рецензии без писменото съгласие на автора.

Copyright©2018

Kristin Yurukova

Alle Rechte vorbehalten

ИЗДАТЕЛСТВО: ЕТ "МОЗАЙКА - 92 - А.Ю. - М.Ю."

VERLAG: "MOZAİKA - 92 - A.Y. - M.Y."|"

ПЛОВДИВ

PLOVDIV

ПЪРВО ИЗДАНИЕ

ERSTE AUFLAGE

2018

ISBN 978-954-673-021-3

СЪДЪРЖАНИЕ

INHALT

1.ЦЪФНАЛОТО ДЪРВО

DER BLÜHENDE BAUM

2.SORROW

SORROW

3. ЛОДКИТЕ НА ВИНСЕНТ

DIE BOOTE VON VINCENT

4.СТОЛЪТ НА ВИНСЕНТ

DER STUHL VON VINCENT

5.НАДДАВАНЕТО

DIE VERSTEIGERUNG

6.ПИСМАТА НА ВИНСЕНТ

DIE BRIEFE VON VINCENT

7.ОБУВКИТЕ НА ВИНСЕНТ

DIE SCHUHE VON VINCENT

8.КЛИНИКАТА В ОБЕР

DIE KLINIK IN AUVERS-SUR-OLSE

9.АРЛ

ARLES

10.НОЩИТЕ НА ВИНСЕНТ

DIE NÄCHTE VON VINCENT

11.ВЪРТОПИТЕ

DIE STRUDEL

12.ЖЕНИТЕ НА ВИНСЕНТ

DIE FRAUEN VON VINCENT

DER BLÜHENDE BAUM

Im Licht vergraben.

Was kann er machen?

Wegfliegen zum Himmel?

Der Frühling ist

auf ihn gestürzt.

/Er hat ihn nicht gerufen,

noch erwartet./

Er kennt noch

keine Schmerzen.

Deswegen ist er

weiß, rosa, rot.

Weiser ist er

als der Mensch –

er rührt sich

nicht von der Stelle

und treibt Blüten

statt Worte.

Die gläsernen Zweige

öffnen Menschen-

und Katzenaugen.

Die Pupillen sind

knospengroß.

Wie ein Verliebter

seufzt der Baum

unter den Fingern

der Winde,

die in seinen Haaren

wühlen.

Seine Seufzer

sind auch weiß, rosa, rot.

ЦЪФНАЛОТО ДЪРВО

Затънало в светлина.
Какво може да направи?
Да отлети в небето?

Пролетта
се е стоварила отгоре му.
/Нито я е викало,
нито я е чакало./

То не познава още
какво е болка.
Затова е
бяло, розово и червено.

По-мъдро е от човека -
не се мръдва от мястото си
и пуска цветове,
не думи.

Стъклените клони
отварят човешки
и котешки очи -
зениците са
колкото пъпки.

Като влюбен
въздиша дървото
под пръстите
на ветровете,
които ровят
в косите му.
И въздишките му
са бели, розови, червени.

SORROW
Es macht nichts,
dass man nicht sieht
wie der Künstler
sich von der Trauer
gebeugt hat.
Seine Hände
kriechen

auf den Linien
der Schmerzen entlang,
sie modellieren
die Säulen
im Tempel der Melancholie.
Der Körper
öffnet
keinen Mund.
Sein Schweigen
ist das Urteil.
Von der Seite
beobachtet
der Körper
die Trauer
und erkennt sie
als eigene.

SORROW

Няма нищо,
че не се вижда
как художникът
е коленичил
пред тъгата.
Ръцете му
пълзят
по линиите
на болката,
моделират
колоните
в Храма на меланхолията.
Тялото
не отваря уста.
Мълчанието
е неговата присъда.
Отстрани
наблюдава
тялото
мъката
и я припознава
за своя.

DIE BOOTE VON VINCENT

Sie erwachen
über den Bergen der Wellen.
Sie sind wie Schuhe -
man kann sie anziehen
und über das Meer gehen.
Sie sind Wiegen,
die durch den Atem
in Bewegung versetzt sind.
Das Wasser treibt sie
weit hinaus.
Da, wo man Horizonte
angeln kann.
Unterwegs sammeln sie
Sterne und Nächte -
von ihnen den düsteren
und grellen Glanz.
Die Rückkehr mit ihnen
ist immer geglückt.
Die Vergessenen können
mit ihnen abfahren.

ЛОДКИТЕ НА ВИНСЕНТ

Те се събуждат
върху планини от вълни.
Те са като обувки -
човек може да ги обуе
и да ходи по морето.
Те са люлки,
които се задвижват
от дъха.
Водата ги носи надалече.
Там, където
могат да се ловят хоризонти.
По пътя събират
звезди и нощи -
от тях този тъмен
и крещящ блясък.
Завръщането с тях
е винаги сполучливо.
Забравените могат
да опътуват с тях.

DER STUHL VON VINCENT

Er versucht
zu gehen.
Er tut so,
als ob er
ein Pferd wäre.
Er wartet
auf jemanden,
den ihn reiten wird.
Er erinnert sich
an die Wärme
der Schenkel
und lacht
mit allen Strohhalmen.

СТОЛЪТ НА ВИНСЕНТ

Опитва се
да ходи.
Държи се така
сякаш е кон.
Чака някого,
който ще го яхне.
Спомня си
за топлината
на бедрата
и се смее
с всичките си сламки.

DIE VERSTEIGERUNG

Die Millionen
der Millionäre
versteigern:
ein abgeschnittenes Ohr,
ein im Krieg
verlorenes Bein,
einen Schuss
gegen das Schicksal.
Zwischen den Zähnen
der Spekulation
rauschen die Geldscheine
wie Sonnenblumen.
Die Millionen

werden wieder
keinen Bergarbeiter
satt machen,
weder die Kartoffelesser
mit den Kartoffelgesichtern,
noch den Wahnsinnigen,
der an die Kunst glaubt,
nicht an das Geld.

НАДДАВАНЕТО

Милионите
на милионерите
наддават:
едно отрязано ухо,
един изгубен
във войната крак,
един изстрел
срещу съдбата.
Между зъбите
на спекулата
банкнотите шумолят
като слънчогледи.
Милионите отново
няма да заситят
въглекопача от мините,
нито ядачите на картофи
с картофените лица,
нито безумеца,
повярвал в изкуството,
не в парите.

DIE BRIEFE VON VINCENT

Die Briefträger laufen,
zerreißen sich die Schuhe,
sie riechen -
wo es Seelen gibt.
Sie verteilen
die Liebesbriefe
von Vincent
an die Menschheit.
Sie händigen sie
der Hand aus,

die die Brüste des Mädchens
gestreichelt hat,
und der Hand,
die die Brüste
der Erde geöffnet hat,
um in sie die Samen
der Weizenhaare
zu säen,
und die Samen
jener Blumen,
die aus der Sonne gemacht sind.

Stück für Stück vom Leben
hat die Einsamkeit
abgebisären.
Am Ende ist der Einsame
nicht allein -
die Leute nehmen
Schönheit,
bezahlen mit Herzen.

ПИСМАТА НА ВИНСЕНТ
Пощальоните тичат,
прокъсват си обувките,
душат -
къде има души.
Разнасят
любовните писма на Винсент
до човечеството.
Връчват ги
на ръката,
погалила гърдите
на момичето
и на ръката,
отворила гърдите на земята,
за да посее
семената
на пшеничените коси
и на онези цветя
от слънце.

КЪС ПО КЪС ЖИВОТ

отхапва съдбата му.
Накрая самотникът
не е сам -
хората вземат хубост,
заплащат със сърца.

DIE SCHUHE VON VINCENT

Sie haben
ihren Mund
geöffnet -
um die Wege
zu verschlucken.
Sie haben Sonnenstich
bekommen.
Sie haben sich
mit der Welt geboxt -
deswegen sind sie
so zerknittert
Sie sind Verwandte
der Schuhe vom Kleinen Muck,
darum bringen sie
seinen Besitzer
überallhin.

ОБУВКИТЕ НА ВИНСЕНТ

Отворили са
уста -
да глътнат
пътищата.
Слънчасали са.
Боксирали са се
със света -
затова са
така смачкани.
Роднини са
на обувките
на Малкия Мук,
затова отвеждат
собственика си
навсякъде.

DIE KLINIK IN AUVERS-SUR-OLSE

Augäpfel sind die Fenster,
durchlöchert.

/Ein Licht

mit soviel Löchern -
ein Gehirn wie ein Sieb./

Der Wind schlägt
wie im Schädel.

In die Enge getrieben,
krallt sich der Verstand
an die Einbildungen.

Die Zunge wächst -
es kommt nur Lallen
wie Lachen heraus.

КЛИНИКАТА В ОВЕР

Очни ябълки
са прозорците,
прорешетени.

/Светлина

с толкова дупки-
мозък като сито./

Вятърът блъска
в черепа.

Притиснат в ъгъла,
разумът се вкопчва
в измислици.

Езикът прораства -
излиза нещо
като смях.

ARLES

Alle Grillen

von Arles

sind in deinem Ohr,
im abgeschnittenen.

Die Ausbrüche
aller Sonnen -

in deinem Kopf,
in dem brennenden.

Die Pinselstriche
folgen den Fäden der Energie,

die du nicht ausgehalten hast.

АРЛ

Всички шурци

на Арл

са в ухото ти,

отрязаното,

Протуберансите

на всички слънца -

в главата ти,

запалената.

Мазките на четката

следват нишките на енергията,

на която ти не издържа.

DIE NÄCHTE VON VINCENT

Von der Akrobatik der Sterne

in den tiefen Falten

des Nachtleibs

regnen die Fackeln,

das Licht wirft

ein Lasso

für Seelen.

Die Nacht krönt dich

mit der Krone

des Königs Lear.

Am Rande des Seins

ist das Unsichtbare

mehr als das Sichtbare.

Man braucht Mut

in es zu sehen.

НОЩИТЕ НА ВИНСЕНТ

От акробатиката на звездите

в дълбоките дипли

на нощната плът

валят факли,

светлината

хвърля ласо за души.

Нощта те коронова

с короната

на Крал Лир.

На рѣба на съществуващото
невидимото
е повече от видимото.
Трябва кураж
да гледаш в него.

DIE STRUDEL

Der Pinsel -
zwischen den Gestirnen,
die Seele -
zwischen den Zähnen
/Man hört Zähneklappern./
Die Pinsel greift
in die Tiefe,
er holt
die Strudel heraus.
/Er umwickelt die Welt
mit ihnen
wie ein Baby./
Er sammelt Glasscherben
der zerbrochenen Sterne,
er zieht das Licht
der Milchstraßen -
damit sie Wege haben,
auf welchen
sie gehen.
Der Säer
sät das Hellsehen.
Die Samen der Menschen sind
aus den Sternen.
Die Flammen des Gehirns
beleuchten
den Himmel.

ВЪРТОПИТЕ

Четката -
между звездите,
душата -
между зъбите.
/Чува се
тракане на зъби./
Четката

посяга в дълбокото,
изкарва въртопите.
/Тя повива света
с тях
като бебе./
Събира стъкълцата
на счупени звезди,
изтегля светлината
на Млечни пътища -
да имат къде
да ходят.
Сеячът
сее ясновидства.
Прахът човешки
е от звездите.
Пламъците на разума
осветяват
небесата.

DIE FRAUEN VON VINCENT

Er wartete darauf,
dass er Liebe schenkte,
so wie man Leben schenkt –
das eigene Blut übertragen.
/Die Frauen hatten das
von ihm nicht gewollt./
Die Körper, in denen
er träumte aufzugehen,
erwiesen sich
als steinig.
/In einem Stein
geht man nicht auf,
auf dem Stein wächst
keine Blume./
Träumereien
wie Selbstpeinigung.
Liebe wie
ein elektrischer Stuhl.
Liebe wie
ein abgekratzter Leib.
Seine Begeisterungen
haben sich

um seinen Hals
gewickelt.
Magdalena
wollte
keine Rettung.
Die Beine,
die er wusch,
traten ihn
gegen die Zähne.
Keine Frau
folgte ihm
unter der blutenden Sonne
der Kunst.
Diese, die nach ihm
fragten,
trafen ihn nie.

ЖЕНИТЕ НА ВИНСЕНТ

Той чакаше
да подарява
любов
както живот
се подарява -
преливайки
собствена кръв.
/Жените не искаха
това от него./
Телата, в които
мечтаеше
да се разтвори,
се оказаха каменни.
/В камък не може
да се разтвориш,
върху камък
не расте цвете./
Бленувания
като самобичуване.
Любов
като електрически стол.
Любов
като изчегъркана утроба.
Вдъхновенията му

се увиваха
около шията му.
Магдалена
не искаше
да бъде спасена.
Краката,
които миеше,
го ритваха в зъбите.
Никоя жена
не го последва
под кървящото слънце
на изкуството.
Тези, които питаха
и разпитваха за него,
никога не го срещнаха.

ПИСМА ДО ВИНСЕНТ

BRIEFE AN VINCENT

ЛИРИКА

LYRIK

АВТОР: КРИСТИН ЮРУКОВА

AUTOR: KRISTIN YURUKOVA

РИСУНКИ: КРИСТИН ЮРУКОВА

BILDER: KRISTIN YURUKOVA

ИЗДАТЕЛСТВО: ЕТ "МОЗАЙКА - 92 - А.Ю. - М.Ю."

VERLAG: "MOZAİKA - 92 - A.Y. - M.Y."|"

ПЛОВДИВ

PLOVDIV

ПЪРВО ИЗДАНИЕ

ERSTE AUFLAGE

2018

ISBN 978-954-673-021-3